



Boletín ecosan - no. 9 - 08/2003 - español

Éste es un servicio regular de noticias del proyecto sectorial ecosan de la GTZ, dirigido a todas las personas e instituciones que están involucradas en iniciativas y proyectos relacionados con el tema de la gestión de aguas residuales orientada al reciclaje.

Queridos colegas y amigos

¡Bienvenidos al boletín del proyecto ecosan de la GTZ, número 9, en español!

La última edición de la versión en inglés será distribuida por correo electrónico con un formato de "solo texto" (.txt) legible en todo el mundo. Además podrán descargar las versiones en alemán, inglés, francés y español de nuestros boletines .pdf, los que de nuestra página web de ecosan.

!!! Downloads:

Alemán: <http://www.gtz.de/ecosan/download/nl9dt.pdf>
Español: <http://www.gtz.de/ecosan/download/nl9esp.pdf>
Francés: <http://www.gtz.de/ecosan/download/nl9fr.pdf>
Inglés: <http://www.gtz.de/ecosan/download/nl9eng.pdf>

¡Esperamos que disfruten la lectura del presente boletín!

Sus contribuciones

Nuestro boletín vive de la interacción. Por tanto aprovechamos la oportunidad para agradecerles y pedirles que sigan enviándonos sus sugerencias, informaciones, preguntas, etc., las cuales serán siempre bienvenidas.

Contenido

Noticias internas

- Grupo de GTZ trabaja en "Conciencia, información y participación" en ecosan.
- En proceso guía sobre "Estudio de Lineamientos de Base" ecosan.
- Bienvenido al nuevo entrenamiento en el team de ecosan en GTZ.

Noticias recientes

- **El Prof. Wilderer gana Premio del Agua de Estocolmo.**
- **Nominaciones para Premio Agua de Estocolmo 2004** sugeribles hasta el 09/ 2003.
- **IWA** pretende desarrollar proyectos pilotos ecosan a largo plazo.
- **Extraña cuota** en "Source Weekly".
- **Egipto: Reuso de aguas residuales en los bosques** recibe apoyo político.
- **Afganistán:** NGO alemana implementa **inodoros ecosan**
- **Irán: Presentación ecosan durante la xx conferencia en Irán.**

Noticias sobre proyectos pilotos con cooperación alemana

- **Argelia:** Ministerio del Agua y GTZ firman acuerdo sobre Programa Integrado de Agua, incluyendo sistemas ecosan para ciudades oasis.
- **Benin:** CREPA y GTZ quieren construir letrinas ecosan en lugares demostrativos.
- **Botswana – Namibia - Lesotho:** DED, IUCN, BORDA y GTZ organizan promoción de ecosan y viaje de información.
- **Burkina Faso:** Continúan las actividades de ecosan en Ouagadougou.
- **China:** Taller ecosan de Yangsong y reporte de lineamientos de base, ahora disponible en chino y en inglés. Las autoridades locales acuerdan proseguir.
- **China:** Programa eco-Ciudad Sino-German lanza proceso de ofertas para componentes de proyectos incluyendo a ecosan.
- **Cuba:** GTZ firma acuerdos para inicio de estudio en base a ecosan en La Habana.
- **Ecuador:** Taller ecosan como preparación para proyectos en áreas periurbanas.
- **Egipto:** Pequeños sistemas de perforación de residuales con lagunas de tratamiento en Kafr El Sheikh Governorate.
- **India:** Propuesta de desarrollo de conceptos ecológicos sanitarios para asentamientos poblacionales pobres en zonas tropicales de alta densidad.
- **Jemén:** Estudio de factibilidades para introducción de ecosan con motivos del Programa de Ciudades de Provincia II (financiado por KfW).
- **Jordania:** Comienza co-proyecto jordano-alemán "Uso de aguas residuales tratadas"
- **Sambia: Taller regional ecosan en preparación.**

Otras noticias sobre proyectos pilotos

- **Mosambique:**Water Aid y ESTAMOS introducen saneamiento ecológico en norte de Mosambique.
- **Uganda:**Ecosan Club Austria inicia ayuda a plan operacional para desarrollar ecosan.
- **Uganda:**NETWAS finaliza estudio ecosan en villa de pescadores en Lago Victoria.

Nuevos productos ...software

- **SANEX™ software** de AWMC y SDC análisis adecuados de sistemas de manejo de aguas residuales.

Publicaciones ...reportes, artículos

- Corto informe del proyecto **ecosan en Koulikoro, Mali** en francés y alemán.
- **Wuppertverband - Proyecto Lambertsmühle:** futuro manejo de aguas residuales en zonas rurales.
- **ATV „Korrespondenz Abwasser“** – reporte del 2do Simposio International sobre saneamiento ecológico en Luebeck, Abril 2003.
- **Botswana:** reporte BGR:Hidrogeología medioambiental de la ciudad Franci.
- **Sunita Narain, CSE India:** ¿Porqué la lluvia es una tragedia para las ciudades?
- **IRC Fact Sheet:** “Participación de SSIP y CBO’s en medidas de residuos humanos”
- **documento WSSCC** : Kioto – la agenda ha cambiado

Publicaciones ...libros y otras

- **Publicación de noticias IWA**
- **reporte IPPR:** Agua limpia y saneamiento seguro.

Publicaciones ...en las web

- **Thematic Overview Papers de IRC**, ej. Abogacía por Agua, Medioambiente, Sanidad e Higiene.
- **World Bank:** nuevo boletín **Water and Sanitation Program**.
- Nuevo Elsevier virtual „**Journal of Environmental Sustainability**“
- **HTN Network** para costos efectivos. Tecnologías en abastecimiento de agua.
- **Rainwater Harvesting Website** of CSE India revised
- Boletín **Global Water Intelligence**

Publicaciones ...conferencias, documentos

- “**10 Recomendaciones para la acción, acordadas en el Simposio de Luebeck sobre saneamiento ecológico, abril 2003**” ahora disponible en 4 idiomas.
- Minutos de la **1ª Conferencia del grupo de especialistas IWA en saneamiento sostenible**, Luebeck, abril 2003.
- Minutos del **2º Simposio Internacional ecosan**. Evento paralelo “**conciencia y participación**”, Luebeck, abril 2003
- Reporte conferencia “**La UE entre seguimiento de Jo´burg y política de Cancun**”

próximos eventos

- 09-12 / 09 / 2003 **6ª Conferencia Cumbre Agua e Información**, Delft
- 14-17 / 09 / 2003 **5º IWA Congreso de Biofilm**; Cape Town
- 23-25 / 09 / 2003 **Agua & Agua Residual Asia**; Ciudad Ho Chi Minh
- 22-23 / 09 / 2003 **12vo Curso corto Noroeste aguas residuales on-site**; Seattle
- 23-27 / 09 / 2003 **ENTSORGA, Ambiente Global Justo**; Colonia
- 30/9 - 1/10/ 2003 **5. Simposio de Achen sobre Hidráulica (..)**; Aachen
- 02-04 / 10 / 2003 **Exhibición Int. / Conf. sobre Tenologías de Agua (..)**; Bangkok
- 06-08 / 10 / 2003 **Agua Medio Este 2003**; Manamá
- 08-10 / 10 / 2003 **Plumbing and Restroom Asia**; Expo Singapur
- 15-16 / 10 / 2003 **2. ATV Jornada del Agua de Lluvia**; Landau
- 06-07 / 11 / 2003 **Higienización de Residuales a través de pantános(..)**; Leipzig
- 10-13 / 03 / 2004 **5th Agua China**, Guangzhou
- 18-22 / 03 / 2004 **Forum Global WASH**; Dakar
- 07-10 / 06 / 2004 **WEMT 2004**; Seul
- 27-30 / 09 / 2004 **9na Conferencia Int. sobre Sistemas Wetland & 6ª (...)**; Avignon

talleres / cursos de entrenamientos

- 22-29 / 10 / 2003 **Taller Regional de entrenamiento ecosan**; WASTE, El Salvador
- 19-31 / 10 / 2003 “**Alternativas ecológicas de Saneamiento**”, EcosanRes, Bangalore

enlaces información general

- Diversas noticias en enlaces Web.
- Contactos e informaciones del boletín ecosan

Noticias de la casa

Grupo de especialistas de GTZ . Conciencia, información y participación.

Bajo sugerencia de evento paralelo del Simposio de Luebeck, abril 2003, el grupo de especialistas del team ecosan se ocupa de la elaboración de un diseño inicial de la "guía provisional sobre conciencia, información y participación en los proyectos ecosan". Antes de su terminación, será presentada y discutida en el grupo internacional. La misma estará lista para fines de septiembre, y vendrá acompañada por los instrumentos correspondientes, dos de los cuales se basan en la HCES y los Principios de Bellagio, y dan ideas de como adoptar los 10 pasos del programa de la guía de implementación de los principios de Bellagio, en la práctica de los proyectos ecosan. El diseño será primero circulado entre el grupo que se inició en Luebeck, luego se realizará un taller organizado de conjunto con un grupo internacional de personas, que han contribuido activamente al avance y desarrollo del diseño de ésta guía.

Personas interesadas en la discusión por e-mail, enviar mensaje a ecosan@gtz.de

En proceso, Guía para estudio de Lineamientos de Base ecosan

El procedimiento inicial es un período de crucial importancia para cualquier proyecto ecosan. Principios ecosan, beneficios, restricciones, así como experiencias de proyectos existentes, son aún desconocidos por la mayoría de las personas. Tan desconocida es la existencia de una posible solución de ecosan para un problema sanitario existente, como difícil es desarrollar el uso de un sistema de ciclo cerrado orientado al saneamiento. Los estudios de factibilidades son por tanto utilizados en los proyectos ecosan solo como segundo paso en el proceso de planificación e implementación. Previamente los participantes tienen que estar identificados con sus problemas sanitarios, ganar conciencia de todas las posibles vías de solución, y tomar la decisión de que desean utilizar la filosofía ecosan para resolverlos. En esta situación es por tanto de gran utilidad emprender el estudio de los lineamientos de base, antes del estudio de factibilidades. El estudio de los lineamientos de base sirve como instrumento para: (1) Describir y definir de conjunto con los participantes, los problemas y la situación actual; (2) Recolectar información básica; (3) Asegurarse de que exista un ambiente adecuado para un proyecto ecosan, entre los participantes.

Tentativas estándares de procedimientos y fórmulas están siendo desarrollados por el equipo ecosan-GTZ que deben servir de guía útil para todos los que estén emprendiendo el estudio de los lineamientos para los proyectos ecosan. Se basa en las experiencias con los estudios de los lineamientos emprendidos en proyectos en curso de GTZ, como los de China, Burkina Faso y Malí.

Nuevos miembros del team GTZ ecosan

Nos complace en dar la bienvenida a los nuevos, en el entrenamiento del team ecosan:

Silke Demsat de Alemania: Estudiante de Ingeniería Civil. Universidad de Ciencias Aplicadas de Baja Sajonia, Alemania. (6 meses)

Tobias Hanke de Alemania: Ingeniero Civil, Universidad de Braunschweig, Alemania (6 semanas)

Kalidas Neupane de Nepal: Ingeniero Civil. Maestría en Economía de Aguas para los Trópicos en la Universidad de Ciencias Aplicadas del Nor-este de Baja Sajonia, Alemania (3 meses)

Andreas Rabiega de Alemania: Licenciado en Politología (3 meses)

Martin Wafler de Austria: Estudiante de Ingeniería en Manejo de Agua y Suelos. Universidad de Recursos Naturales y Ciencias Aplicadas de Viena. (3 Months)

Noticias recientes

Prof. Wilderer gana Premio del Agua de Estocolmo

El Profesor alemán Peter A. Wilderer ha ganado los US\$ 150,000 (EUR 140,100) del Premio del Agua de Estocolmo. El es profesor de la Universidad Técnica de Munich y además director del Instituto de Ciencias Avanzadas sobre Sostenibilidad (IoS). El Prof. Wilderer recibió el premio "por el desarrollo y demostración de medidas integrativas para el manejo agua fresca y aguas residuales, a través del espectro de investigaciones fundamentales, tecnologías de implementación y manejo sostenible de aguas". Fué uno de los primeros investigadores en promover costos efectivos descentralizados a pequeña escala, de tratamiento y reuso de aguas residuales para los países en desarrollo. El premio lo recibirá de su majestad El Rey Carlos XVI Gustavo de Suecia el 14 de agosto del 2003, durante la celebración anual de la Semana del Agua Mundial en Estocolmo.

!!! información: <http://www.siwi.org/swp/swp.html>

Nominaciones para e Premio del Agua de Estocolmo, 2004

Hasta el 30 de septiembre, conducido por organizaciones científicas, universidades, colegas, academias, grupo de aprendices e individuos, estan invitados a nominar candidatos para el Premio. El espectro de disciplinas y actividades, según las cuales un nominado puede ser seleccionado es muy amplio. Cualquier campo de investigación o práctica es eligible, tales como ciencias naturales, tecnología e ingeniería, economía, salud y agua, manejo de aguas, manejo integrado de recursos hídricos, manejo de zonas costeras, zonas húmedas, ecología acuáticas y recursos hídricos en cualquier forma. El trabajo de los nominados debe tener impacto internacional en la ciencia, la ingeniería, la tecnología la educación, la conciencia y política de los sectores públicos. Los nombramientos son debidos antes del 30 de septiembre, después de lo cual el Comité de Nominaciones, compuesto por nueve miembros a nivel internacional, revisará los nombramientos y recomendará el laureado premiado a la junta de la Fundación del Agua de Estocolmo, que tomará la decisión final. La Academia de Ciencias Real de Suecia, designará a los miembros del comité.

!!! Para información o sugerencias: www.siwi.org

Presidente de IWA señala desarrollo de 5 proyectos urbanos ecosan.

WSSCC y IRC publicaron en su boletín "source weekly" No. 13-14, que el presidente de IWA Michael Rouse ha anunciado el desarrollo de 5 proyectos de saneamiento en seco y tratamiento alternativo para asentamiento de alrededor de 100.000 personas de ingresos medios y países pobres en el paso de dos años. Estos proyectos serán subsidiados, y demuestran que los principios ecosan trabajan mejor que los sistemas convencionales de tratamiento.

!!! Más información: <http://www.tu-harburg.de/susan/>

Extraña cuota en Source Weekly

Lectores del boletín ecosan fueron desagradablemente sorprendidos –al igual que nosotros- cuando leyeron una edición reciente del semanario de WSSCC/ IRC (Source Weekly No. 29-30, del 28 de julio, 2003).

Como cuota de la semana, Source optó por lo siguiente: "El toilette seco de compostage pudo satisfacer a los que desean caer de la sociedad industrial altamente desarrollada, pero abogarlo como una solución para los países en vías de desarrollo es totalmente inaceptable y representa poco más que una celebración de primitivismo." de Ceri Dingle, el director de WORLDwrite, una UK basada en educación de caridad, con una misión supuesta de "desafiar prejuicios y estereotipos dando a gente joven una oportunidad única de considerar el mundo de una perspectiva fresca con una experiencia investigadora de primera mano.

!!! Ver <http://www.worldwrite.org.uk/> <mailto:world.write@btconnect.com>

Una sección de esta enfermiza cotización informada, fue repetida en un artículo subsecuente sobre el saneamiento ecológico dentro de esa edición de Source. Este artículo también contuvo la información errónea adicional referente a sistemas ecológicos del saneamiento, conectada con enlaces a varios artículos despectivos.

!!! Ver:

Toiletes flush llamados 'desastres del medio ambiente' CNSNews.com, 12 Jun 2003:
<http://www.cnsnews.com/Culture/archive/200306/CUL20030612b.html>

y: Introducción del toilet flush deplorado en La Cumbre de la Tierra:
<http://www.cnsnews.com/ForeignBureaus/Archive/200208/FOR20020830c.html>

En la oficina ecosan de GTZ creemos que tal desinformación deliberada referente al cierre del ciclo de saneamiento no se puede dejar pasar por alto. Por lo tanto hemos escrito una respuesta al artículo de Source, que hemos agregado a esta publicación y puesto disponible su transferencia directa con este boletín de noticias.

!!! Para mayores comentarios : contactar con Sr. Cor Dietvorst dietvorst@irc.nl

Si desea hacer esto, por favor envíenos una copia de su e-mail a ecosan@gtz.de.

Egipto: Ministro apoya reuso de aguas residuales en los bosques

Según el Al-Ahram semanalmente en línea, 5-11 junio de 2003 y "Source Water and Sanitation Weekly" de WSSCC el Ministerio Egipcio de Asuntos Ambientales adoptó recientemente un programa innovador con el cual las aguas residuales tratadas serían utilizadas para los proyectos de la silvicultura. Según Mamdouh Riyad, el ministro del estado para los asuntos ambientales "la preservación del ambiente y nuestro reconocimiento de la necesidad de utilizar el agua residual tratada es requisito estratégico. Necesitamos utilizar el agua residual de una manera que aumente nuestra renta nacional, así como la limitación de su efecto perjudicial en el ambiente." Actualmente, el efluente tratado generado en ciudades, se utiliza en la cultivación de bosques en las áreas del desierto que confinan las plantas de tratamiento de aguas residuales. "los resultados animan," dijo el ministro, "los bosques ayudan a reducir la severidad de las tormentas de arena, así como son económicamente viables." Egipto genera anualmente alrededor 5,5 mil millones metros cúbicos de aguas residuales, que corresponden hasta el 10% de la parte de Egipto de las aguas del Nilo. Menos de la mitad de las aguas residuales son tratadas. Esto ha dado lugar a la contaminación de playas, de áreas del desierto y de valiosas fuentes de agua subterráneas .

Afganistán: NGO alemana implementa toiletes ecosan

En la aldea Katachel, al norte de Afganistán fueron instalados exitosamente algunos toiletes secos de separación, tipo ecosan, por la Asociación Katachel, para la Ayuda Humanitaria en Afganistán. Para los modelos usados se utilizaron piezas prefabricadas de toiletes, elaborados en China con colaboración de EcoSanRes, y que el presidente de la Asociación trajo al Forum de Agua Mundial en Kyoto.

El principio de funcionamiento de estos toiletes, y las ventajas generales de los sistemas ecosan fueron explicados a los usuarios en una conferencia, que también fue transmitida en televisión. Debido a la tradicional separación de orinas y fecales de Afganistán, a pesar de que el orine no es utilizado, tuvo esta iniciativa gran acogida y la venta de los toiletes fue alta.

La asociación se esfuerza actualmente en ayudar a la importación de un número más grande de estos toiletes desde China hasta Afganistán, para el uso en la región Katachel, puesto que la situación sanitaria allí, es precaria.

!!! Los interesados: contactar <http://katachel.de>

!!! Disponible corto informe de viaje: www.gtz.de/ecosan/download/septoi-afghan.pdf

Irán: Presentación de ecosan durante conferencia en Irán

En Irán, Teherán tuvo lugar al comienzo de julio 2003 la "4^{ta} Exhibición Internacional de Medioambiente " sobre diferentes temas medioambientales. El team de ecosan de Ingenieros sin Fronteras Internacional e.V. (EWBI), bajo la dirección del Dr. A.A. Talebi celebró una introducción muy acertada sobre el tema ecosan, apoyado en carteles de ecosan-Gtz, traducidos en árabe.

!!! Si desea más información: contacte karun_ngo@yahoo.com

Noticias de proyectos pilotos

...cooperación alemana ecosan

Argelia: firmado acuerdo que incluye componentes de ecosan

Un acuerdo en una segunda fase para el proyecto nacional Gerencia Integrada del Agua, apoyada por los gobiernos argelinos y alemanes, fue firmado el 8 de julio. Se planea que un nuevo componente del proyecto sobre la gerencia integrada del agua en ciudades oasis, incluyendo estrategias ecosan, será desarrollado y puesto en ejecución durante los 3 años próximos.

Benin: Construcción de letrinas ecosan de demostración en 4 sitios

En el proyecto promovido por GTZ sobre Abastecimiento de Agua Rural en el Departamento Mono y Ouémé, que son logrados por IGIP-Consult, es planeada la construcción de letrinas demostrativas de ecosan en 4 localizaciones. El proyecto de GTZ ecosan, CREPA y el Otterwasser gmbH están implicados como consejeros para el planeamiento y la construcción de las plantas.

Botswana – Namibia – Lesotho: promoción –ecosan y viajes-información

En Septiembre 2003, el proyecto GTZ-ecosan va suportar iniciativas urbanas en saneamiento ecologico (ecosan) en Botswana, Namibia y Lesotho mediante talleres de introducción al tema. Estos talleres estan organizados por IUCN/DED en Botswana, GTZ/BORDA en Namibia y GTZ/DED en Lesotho, conjunto con los gobiernos nacionales. Va Participar tambien el CSIR de Africa del Sur, representado por el Sr. Aussie Austin.

!!! si esta interesado en más información, contacte: heinz-peter.mang@gtz.de

Burkina Faso: El proyecto de ONEA en Ougadougou continua

GTZ ha asignado a Dorsch Consult en el contexto de coconsultoría para la Autoridad de Agua Nacional en Burkina Faso y también para el comienzo de la preparación de un componente ecosan futuro para Ouagadougou. Al mismo tiempo las ONGs CREPA y BOATA ganaron un anuncio de la UE para medidas pilotos ecosan en Ouagadougou.

!!! si esta interesado en más información, contacte: crepa@fasonet.bf

China: Reporte del taller ecosan en Yang Song ahora disponible en chino e inglés.

Yang Song fue nombrada como "ciudad modelo" para la construcción pequeñas-ciudades en 1997. Este estatus obliga al gobierno a desarrollar el sector industrial y urbano, y a proteger y mejorar las condiciones ambientales. Con respecto al status de modelo de la ciudad de Yang Song y de los juegos olímpicos próximos de Beijing en 2008, el consejo local está considerando actualmente varias tecnologías de tratamiento para las aguas residuales municipales y la estrategia ecológica del saneamiento para el distrito urbano y rural.

Para demostrar el uso de los principios ecosan, en el planeamiento de las ciudades en China, fue realizado un estudio estratégico base ecosan, que tuvo lugar en Yang Song en el verano de 2002. El mismo apunta hacia una definición de una estrategia ecosan para Yang Song, y podría ser la base para las ofertas de proyecto común en el campo

del saneamiento ecológico integrado, adecuados para las tecnologías innovadoras. El taller "Saneamiento ecológico para eco-ciudades modelos", conjuntamente organizado por el Gobierno de Yang Song, la GTZ y el Instituto para la Energía y Protección del Medioambiente (IEEP) de Beijing, fue sostenido en la ciudad de Yang Song, en Beijing, en marzo 2003. Dentro de ese taller los principios ecosan fueron introducidos a los habitantes y el estudio de los lineamientos de base fue presentado para discutir y para planear otros pasos para la puesta en práctica de ecosan en Yang Song. Los reportes de ambos talleres y lineamientos bases del estudio ya están disponibles.

!!! downloads: <http://www.gtz.de/ecosan/download/workshop-yangsong-chin.pdf>
<http://www.gtz.de/ecosan/download/workshop-yangsong-eng.pdf>
<http://www.gtz.de/ecosan/download/baseline-yangsong-chin.pdf>
<http://www.gtz.de/ecosan/download/baseline-yangsong-eng.pdf>

China: El programa Sino-German eco-Ciudad lanza oferta para componente de proyecto incluyendo a ecosan.

El Programa de Gerencia y Planeamiento de Eco-Ciudades es un programa de cooperación implementado por los gobiernos municipales de Yangzhou y Changzhou y por la GTZ. El gobierno provincial de Jiangsu, con el Departamento del Comercio Exterior y de la Cooperación Económica (DOFTEC), es la agencia ejecutora del programa. El programa contribuye a una consolidación de las estrategias de las Eco ciudades en China para un proceso más sostenible de la urbanización (social, económicamente, y ecológicamente balanceado y manejado eficientemente). Ahora ha anunciado el correo de un informante.

!!! más información: <http://www.ecocity-programme.org>

Cuba: Acuerdos firmados para Estudio de Base ecosan en La Habana.

Acuerdos para estudio de factibilidades para la implementación de ecosan en la provincia Habana han sido firmados - el comienzo será en septiembre 2003. Los socios son el Instituto de Investigaciones Fundamentales en Agricultura Tropical (INIFAT), el Instituto de Investigaciones Porcinas (IPP), el Centro de Investigaciones Hidráulicas (CIH) – CUJAE y GTZ-ecosan. Un taller nacional en cooperación con la Empresa Consultora de Arquitectura e Ingeniería EPROYIV y SARAR Transformación tendrá lugar del 19 -21 noviembre de 2003 en La Habana.

!!! para más información, por favor contactar: eproiv@ceniai.inf.cu

Ecuador : taller ecosan grassroot e idea de proyecto en Pinillo

En una zona de la ciudad Ambato en Ecuador fue llevado a cabo un exitoso taller ecosan por nuestra aprendiz Jenny Aragundy. Puesto que la gente está en la necesidad de soluciones alternativas y está también abierta para la reutilización en la agricultura, fueron discutidas soluciones ecosan adaptadas para la región y se investigan posibilidades de la realización de un proyecto ecosan.

!!! si está interesado en más información, contacte a: Jenny.Aragundy@web.de

Egipto: pequeños sistemas de perforación de residuales y estanques de tratamiento para pequeñas comunidades.

El proyecto egipcio apoyado por GTZ- "Disposición de las aguas residuales en la zona de gobierno de Kafr El Sheikh", llevado por RODECO Consulting, y la Compañía de Agua y Residuales de Kafr El Sheikh (KWSC) implementará un pequeño sistema de perforación de residuales y un sistema de tratamiento en estanques en la pequeña aldea de Al Moufty Al Kobra. Será operado como un sistema comunitario de bajo costo, que constituirá un nuevo acercamiento para Egipto y servirá como medida experimental para sistemas similares en el Governorate, y como primer paso hacia la introducción de las soluciones ecosan para esta región.

!!! para más información, consulte a: rodeco@dataxprs.com.eg

India: conceptos ecologico- sanitarios para asentamientos pobres en áreas tropicales de alta densidad poblacional

Conectada con otras agencias implicadas en el saneamiento ecológico, la NGO ACTS y ministerios, han organizado un " taller ecosan" en Bangalore junto con BORDA-India/Germany; GTZ-ecosan-Alemania y seecon-Suiza. El taller atendió perspectivas y requisitos para los proyectos ecosan en áreas urbanas y rurales en el sur y Asia Sur-Oriental; enseñanzas y perspectivas de los estudios del caso de Bangalore; principios de los "buenos proyectos ecosan", problemas, cómo evitarlos y otras medidas. De acuerdo con estas experiencias el Centro Internacional de Ingeniería Ecológica y el Centro Indio para los ACTS de Investigación Científica, han realizado un proyecto de cooperación Suiza-India. En suburbios de Bangalore fue combinada, la instalación de los toiletes, con el reciclaje de residuales en un proceso de abonamiento junto con basura de la ciudad y con las medidas educativas para los habitantes de los suburbios.

Más informaciones sobre el taller, ver las siguiente fuentes:

<http://www.deccanherald.com/deccanherald/jun18/c4.asp>

<http://www.hinduonnet.com/thehindu/2003/06/16/stories/2003061607550300.htm>

<http://www.deccanherald.com/deccanherald/jun17/c3.asp>

!!! O contactar a: johannes.heeb@seecon.ch

Jemen: Estudio de factibilidades de ecosan

Después de un hecho que encuentra la misión en noviembre de 2002 un estudio de viabilidad referente a la aplicabilidad de ecosan en las cuatro ciudades del programa "Provincial Towns program II - Abastecimiento y Saneamiento de Agua en las ciudades Al Shehr, Jaár, Jiblah y Zunjibar" (financiado por KfW) teniendo como objetivo la oferta de cuatro proyectos de demostración ecosan es realizado actualmente por german MVV Consultants y Otterwasser y apoyado por el proyecto ecosan de GTZ.

!!! si está interesado en más información: oldenburg@otterwasser.de

Jordan: Ha comenzado un proyecto de cooperación jordano-alemana llamado: "Uso de aguas residuales tratadas"

Con el éxito de la Cooperación Jordano-Alemana para el uso del agua salobre en el valle de Jordania, ha comenzado en enero de 2003, el nuevo proyecto "Uso de las aguas residuales tratadas en el valle de Jordania", apoyado por GTZ,.

!!! si está interesado en más información: bwp@go.com.jo

Sambia: Taller regional ecosan en preparación

Dentro del Programa Aleman-Sambio del agua, se planea un taller regional ecosan para consolidar varias iniciativas ecosan locales y entrar en contacto con la región de África meridional como preparación para las medidas pilotos ecosan.

!!! más información: werchota@zamnet.zm o simataa@eudoramail.com

Noticias de proyectos pilotos

...de otro socios

Mosambique: Introducción de ecosan en el Norte de Mosambique

Water Aid y ESTAMOS están introduciendo con éxito EcoSan en una variedad de contextos y prueban ecosan como opción viable para Mozambique. En Niassa fueron instalados dos tipos de retretes: Fossa Alternativa, toilet de compostaje con 2 hoyos bajos y el pequeño Arbour Loo con una superestructura móvil y una porción del hoyo como planta entera después de llenado.

El equipo considera que los siguientes factores han contribuido al éxito:

- el uso de métodos participativos, y las herramientas sociales de marketing incluyendo los diversos medios que activan a los usuarios.
- evaluación y monitoreo, que conduce al aprendizaje activo y a la modificación de los

procesos

- la personas pueden decidir entre las diversas opciones que se ofertan. Consecuentemente mucha gente incluso invierte en las soluciones alternativas del saneamiento, aunque tengan solución convencional, debido a las ventajas notables como menos olores, moscas, ahorro del espacio, dirección y estabilidad simple en la estación de lluvias, éxito de la fertilización, y prestigio.

!!! Más información: www.wateraid.org.uk o

!!! contactar: wateraid@wateraid.org.uk

Uganda: Comienza plan operacional para promover y desarrollar ecosan

El Club-Ecosan Austria acaba de comenzar la ayuda a la puesta en práctica del un plan operacional del año para promover y para desarrollar el saneamiento ecológico en Uganda (Dirección para el Desarrollo del Agua). Cursos de entrenamientos de EcoSan, se organizan en el norte de Uganda (el próximo tendrá lugar en el distrito de Matany, de Moroto de Septemer 22-26, 2003).

!!! para mayor información, por favor contacte: Markus Lechner, office@ecosan.at

Uganda: Caso de estudio en villa de pescadores del Lago Victoria.

En marzo de 2002, NETWAS, fundada por el Programa de Manejo del Ambiente del Lago Victoria (LVEMP), terminó la construcción de los retretes de la comunidad, en Pdimu, aldea al suroeste de Kampala. Dos bloques de letrinas de cámara doble con tanque de 500 l para colección de orina fueron construidos. La orina colectada de las instalaciones se lleva a los jardines de algunos granjeros que cultivan cerca del sitio. El equilibrio es algo favorable: Las instalaciones son aceptadas bien por la población que paga cierto honorario por visita. La estadística muestra que las mujeres, utilizan tres veces más, las letrinas, que los hombres, ya que de otra manera tendrían que utilizar solamente la naturaleza. Un informe sobre este proyecto ha sido publicado.

!!! descargar: www.netwasgroup.com/newsletter/articles/2003/05/13

nuevos productos

SANEX™

...software

SANEX™ fue desarrollado por Thomas Loetscher en el Centro Avanzado del Manejo de Aguas Residuales (AWMC) de la Universidad de Queensland, Australia. El proyecto fue co-fundado por la Cooperación Suiza para el Desarrollo (SDC). Es un programa de computadora no comercial para apoyar a planificadores en la determinación de la conveniencia de los sistemas del saneamiento (ej. letrinas, tanques sépticos, y alcantarillado) para las comunidades en países en vías de desarrollo. Utiliza los criterios socio-culturales, financieros y técnicos combinados con técnicas de varios criterios de análisis en la decisión de determinar los méritos de 83 sistemas del saneamiento en lo que respecta a las circunstancias y a las preferencias de los beneficiarios. Puede también estimar los costos capitales y recurrentes de estos sistemas. El software funciona en el ambiente de funcionamiento de MS WINDOWS y se puede descargar sin ningún costo en el Internet.

El programa se restringe para los sistemas convencionales del saneamiento, pero las soluciones ecosan se pudieron incluir en una versión más moderna. La regeneración es apreciada por Thomas Loetscher

!!! descargar: www.awmc.uq.edu.au/download/sanex/ If this should not work:

!!! por favor contacte: tloetscher@decisionscape.com.au

publicaciones recientes

Corto informe del proyecto ecosan en Mali

...reportes, artículos

Posibilidades de soluciones ecosan en Koulikoro, pequeña ciudad en los alrededores de Bamakos, fueron investigadas por ecosan-GTZ, en septiembre 2000. Paralelo a los análisis de base, para la práctica y aceptación en Mali, fueron analizados factores económicos y desarrolladas algunas instalaciones pilotos, que fueron optimizadas durante su funcionamiento. Un informe corto sobre ese proyecto, el cual también

describe la „lección aprendida“, está disponible en francés y alemán, para descargar en internet.

!!! Descargar: <http://www.gtz.de/ecosan/download/Mali-Koulikoro-dt.pdf>
<http://www.gtz.de/ecosan/download/Mali-Koulikoro-fr.pdf>

Lambertsmuehle : Futura capacidad del manejo de aguas residuales en áreas rurales.

El Wupperverband estableció un sistema actual-orientado de residuales con diversas etapas de tratamiento, como uno de los primeros proyectos de colección separada de orina en Alemania, en el contexto de un proyecto de investigación en la cooperación con diversos socios desde 1998.

En el Lambertsmuehle fue probado con éxito, un molino de agua histórico con el museo y las viviendas en Bergischen Land, bajo empleo de los módulos alternativos y de los procedimientos del tratamiento y la factibilidad de tales tecnologías en funcionamiento. El informe del proyecto está disponible en el Wupperverband como documento pdf.

!!! Descargar: <http://www.wupperverband.de/forschung/lambert/index.htm>

!!! Si tiene preguntas, contacte: wey@wupperverband.de

Reporte del 2do Simposio Internacional sobre saneamiento ecológico en Luebeck.

El ATV-DVWK ha publicado un reporte sobre el Simposio de Luebeck, en su revista “Korrespondenz Abwasser” , edición agosto 2003, la cual está disponible para descargar ahora.

!!! Descargar: <http://www.gtz.de/ecosan/download/ecosan-Symposium-KAreport.pdf>

Informe sobre contaminación de agua subterránea en Francistown (Botswana)

B. Mafa (2003): “Environmental Hydrogeology of Francistown”, editor Dr. B. Vogel, BGR / GS Lobatse, Botswana / Germany, 81 pages, English.

El Instituto Federal de Geo-ciencias y Recursos Naturales (BGR) de Alemania y el Departamento de Inspección Geológica (DGS) en Lobatse, Botswana, realizaron un estudio que demostró la vulnerabilidad de áreas geológicas con el desarrollo económico y los peligros para el medio ambiente conectados con el ejemplo de la aldea de Ramotswa, que experimentó uno de los casos peores de Botswana de contaminación de la agua subterránea por las aguas residuales domésticas durante los años 90. Contiene los datos ambientales para los planificadores regionales y urbanos, la hidrogeología ambiental, los peligros, el flujo del agua subterránea y los mapas de calidad.

!!! descargar: <http://www.gtz.de/ecosan/download/bgr-francistown.pdf>

CSE India: el importante rol de la lluvia en el manejo de aguas urbanas.

Sunita Narain, directora de el Centro para la Ciencia y el Medioambiente (CSE), de la India ha publicado en el último boletín de CSE, un interesante artículo acerca de este tópico, llamado “ ¿Por qué la limpieza constituye una tragedia para las ciudades?” . Para los interesados en el texto íntegro, aquí facilitamos una copia para descargar:

!!! Descargar: <http://www.gtz.de/ecosan/download/rainwater-narain.pdf>

!! Lectores interesados en el trabajo de CSE India y en el boletín Down to Earth, por favor ir a: www.cseindia.org o cse@cseindia.org

Hecho de hoja IRC: "Participación de SSIP y CBOs en medidas de residuos humanos"

La hoja nueva del hecho sobre IRC's (Centro de Agua Internacional y Saneamiento Países Bajos) se focaliza en el Saneamiento Ambiental, la "participación de SSIP y CBOs en medidas de residuos humanos" muestra experiencias y acercamientos del IRC en la participación del sector privado en medidas de saneamiento. Se describen actividades previstas y salidas e IRCy la cooperación es bienvenida.

!!! más información: <http://www.gtz.de/ecosan/download/irc-factsheet.pdf> or

!!! contacte: Jo Smet, IRC, smet@irc.nl

Periódico WSSCC : "Kyoto: La agenda ha cambiado"

Esta nueva publicación de WSSCC es un informe de diez-minutos preparado para los responsables y otros que asistieron al Forum del Agua del Tercer Mundo en Kyoto. Describe las faltas en higiene, saneamiento y abastecimiento de agua durante los últimos 50 años, como escándalo oculto, que causa enfermedades y muertes, daños ambientales, que retroceden el desarrollo de la gente y de las naciones. El WSSCC considera que el servicio es más exitoso, cuando la gente se siente responsable, y recibe los beneficios, y cuando especialmente la pequeña escala del sector privado juega un importante rol. La declaración y la estrategia de WSSCC referente al tema se pueden ver en una copia de este papel bajo

!!! descargar: <http://www.gtz.de/ecosan/download/kyoto-agenda-changed.pdf>

!!! Más acerca de WSSCC y de la campaña global WASH : www.wsscc.org

Publicaciones recientes

...libros

Dos nuevas publicaciones de IWA

Peter A. Wilderer, J. Zhu, N. Schwarzenbeck (ed.) (07/2003): "Water in China", IWA Publishing, 264 páginas, ISBN: 1843395010, precio para miembros de IWA / precio para no miembros US\$/€ 78.00 / US\$/€ 104.00, en inglés.

El rápido crecimiento de ciudades e industria en China, esta produciendo serios impactos al medio. Los artículos compilados en el libro, describen la situación actual en China con respecto a la calidad de las aguas superficiales y el tratamiento de los residuales. Muestra además resultados de proyectos de investigación, guiando el camino hacia una específica tecnología de tratamiento de las aguas en China.

<http://www.iwapublishing.com/template.cfm?name=isbn1843395010>

Joan Stephenson (06/2003) "Our World of Water", publicación IWA 36 páginas, ISBN: 1843390507, precio miembros IWA / no miembros: US\$/€ 16,20 / US\$/€ 18.00, en inglés.

Este libro infantil, esta lleno de información útil sobre el agua. Contribuciones de los niños son incluidas en forma de gráficos, pinturas, poemas e historias. Los lectores aprenderan acerca del origen científico del agua, de como funciona su ciclo, asi como la importancia de un abastecimiento del líquido limpio y saludable para las personas en el mundo en desarrollo.

!!! info y ordenes: <http://www.iwapublishing.com/template.cfm?name=isbn1843390507>

IPPR: " Agua limpia, saneamiento seguro: una agenda para el Forum del Agua del Mundo de Kyoto y mucho más "

Mephram, D. (2003): "Clean water, safe sanitation : an agenda for the Kyoto World Water Forum and beyond", IPPR, UK, ISBN 1860302157, £ 8.95, English.

Simposios internacionales para reducir la pobreza e incrementar la salud, no pueden tener lugar sin la adición sustancial de recursos para un agua limpia y un saneamiento seguro, según un reporte publicado por el Instituto de Investigaciones de Política Pública (IPPR). "Seis meses después de la Conferencia Cumbre para el Desarrollo

Sostenible en Johannesburgo, poco ha sucedido con relación a los compromisos allí realizados, y la inversión en agua y saneamiento continúa bajando tristemente” dijo David Mepham un investigador de IPPR. Con contribuciones de especialistas principales del sector incluyendo al presidente Richard Jolly de WSSCC, las recomendaciones claves de la política del informe incluyen un amplio arsenal de medidas políticas y privadas a ser tomadas.

!!! más información: <http://www.ippr.org/home/index.php?table=pubs&id=339>

!!! Contactos: David Mepham, Senior Research Fellow International Development 020 7470 0021 / 07951 043 672 / d.mepham@ippr.org

publicaciones recientes

...en la web

Papeles temáticos de la descripción del IRC

El Centro Internacional de Agua y Saneamiento (IRC) proporciona los TOPs (papeles temáticos de descripción), que combinan un resumen conciso de experiencias recientes, juicios de expertos y tendencias previsible en conexión con las publicaciones, websites e información de la investigación. Cada TOP contiene la información inmediata para proporcionar una base sobre el asunto referido, con acceso directo a una cobertura más detallada de sus propios intereses especiales, más los detalles del contacto de los centros de recurso o de los individuos que pueden dar ayuda local. Los TOPs son repasados por expertos reconocidos y actualizados continuamente. También proporcionan la ocasión de someter sus propias experiencias o de hacer preguntas por vía Web. Actualmente los TOPs están disponibles sobre: promoción de la higiene; abogacía; HIV/AIDS (SIDA) y agua. Bajo preparación están: recuperación de costos; políticas de saneamiento; WATSAN y sustentos; gerencia de recursos integrada de agua; saneamiento de la escuela y educación de la higiene; y saneamiento ambiental.

!!! Descargar: <http://www.irc.nl/page.php/15>

Especialmente recomendado es el TOP “Defensa del Agua, Sanidad Medioambiental e Higiene”.

!!! Descargar: <http://www.irc.nl/page.php/68>

El banco mundial va a Internet con el boletín de noticias de WSP.

El Programa de Saneamiento y Agua del Banco Mundial WSP publica ahora su boletín de noticias aumentado, entregado cada seis semanas. Este supuesto “recurso de la información del sector” con más de 10,000 suscriptores y noticias del sector, recursos de aprendizaje y publicaciones, acontecimientos, noticias de los socios, mejores practicas y más.

!!! más información sobre el WSP: <http://www.wsp.org/english/index.html>

!!! suscripción para el boletín: www.smartbrief.com/access

Nuevo Elsevier virtual „ Diario de Sostenibilidad Ambiental “

El nuevo “Diario de Sostenibilidad Ambiental” en la página Web de Elsevier, un famoso editor de información científica, técnica y de salud, enumera los artículos con un componente ambiental de sostenibilidad, publicado recientemente en una amplia gama de los diarios de Elsevier. Los diarios son corregidos personalmente por los redactores [Dr Naoyuki Funamizu](#) y el [Professor Toshimasa Oh-hara](#) .

!!! descargar: <http://www.elsevier.com/vj/sustainability>

HTN - Red para tecnologías rentables en abastecimiento de agua en línea

HTN, la red para las tecnologías rentables en abastecimiento de agua, es manejado por la Fundación Skat en Suiza. Apunta a facilitar la disposición del agua segura y del saneamiento a los pobres y privados con la promoción de tecnologías sostenibles y comprobables- sobre todo tecnología de bomba manual. En su página web, la mayor parte de la información y de fuentes que la proporcionan, por ejemplo, bajos costos de

perforación , abastecimiento en serie, comunidades pequeñas y soluciones casa particulares, así como la estandarización.

!!! más información: www.htnweb.com

Aprovechamiento de Agua de lluvia Renovada, página web de CSE, India

El Centro Indio para la Ciencia y el Medioambiente (CSE) ha renovado su página web sobre aprovechamiento de agua de lluvia, destacando sistemas tradicionales y contemporáneos e identificando proyectos en diversas regiones o ciudades indias para la búsqueda de facilidades. Una sección del FAQ (preguntas más frecuentes) para las preguntas sobre técnicas, puesta en práctica, costes, requisitos de espacio y eficacia proporciona la valiosa información.

!!! más info: <http://www.rainwaterharvesting.org>

Inteligencia del Agua Global - Global Water Intelligence (GWI)

Este boletín mensual de noticias de 32-páginas, publicado por Media Analytics Ltd., grupo privado de los servicios informativos y publicos, proporciona análisis y datos estratégicos en el mercado internacional del agua. Consiste en una red de especialistas del agua y de periodistas financieros basados en el país y con acceso a los datos regionales exclusivos.

!!! más información: <http://globalwaterintel.com>

publicaciones recientes

...conferencias, informes

Version final de las "10 Recomendaciones para la acción, del Simposio de Luebeck sobre saneamiento ecológico, abril 2003", ahora disponible

350 expertos de 60 países se reunieron en Luebeck del 7 al 11 de abril, 2003 en el 2^{do} Simposio Internacional sobre saneamiento ecológico organizado por GTZ e IWA. Uno de los objetivos del evento fue formular las acciones priorizadas para una mayor promoción y acercamiento de ecosan. Los participantes acordaron las siguientes 10 recomendaciones :

1. Promover sistemas ecosan como solución preferida en zonas urbanas y periurbanas.
2. Acelerar la aplicación de los principios ecosan a largo plazo en zonas urbanas.
3. Promover el uso en la agricultura.
4. Sensibilizar y crear demanda.
5. Asegurar la participación de los actores en el planeamiento, diseño, implementación y procesos de monitoreo.
6. Promover decisiones sobre la base de la información.
7. Promover la educación y la formación (entrenamiento) para ecosan.
8. Adoptar una estructura reguladora cuando sea necesario.
9. Financiar ecosan
10. Aplicar los principios de ecosan a niveles de planes de acción y de lineamientos nacionales e internacionales.

!!! Descargar texto completo en 4 idiomas (1,1 MB cada uno):

<http://www.gtz.de/ecosan/download/ecosan-symposium-Luebeck-Recommendations-for-action-eng.pdf>

<http://www.gtz.de/ecosan/download/ecosan-symposium-Luebeck-Recommendations-for-action-fr.pdf>

<http://www.gtz.de/ecosan/download/ecosan-symposium-Luebeck-Recommendations-for-action-dt.pdf>

<http://www.gtz.de/ecosan/download/ecosan-symposium-Luebeck-Recommendations-for-action-esp.pdf>

Minutos de la 1ª conferencia del grupo de especialistas de IWA sobre Desarrollo Sostenible, Luebeck, abril 2003.

Como parte del "2º Simposio Internacional sobre Saneamiento Ecológico" en Luebeck del 7 al 11 de abril, 2003, fué sostenida la conferencia del grupo del especialista de IWA nombrada. En los minutos los participantes acordaron la acción futura, PR y las preocupaciones de organización del grupo. Se agrega una lista de participantes.

!!! Descargar:

<http://www.gtz.de/ecosan/download/ecosan-Symposium-Luebeck-IWA-Meeting.pdf>

Minutos del evento paralelo "conciencia y participación", 2º Simposio Internacional ecosan, Luebeck, abril 2003

Durante el Simposio de Luebeck fueron sostenidos varios eventos laterales. El de conciencia y participación, tuvo como objetivo el acercar la experiencia internacional de una gama de expertos de ecosan, discutir diferentes aspectos y comenzar a desarrollar conjuntamente pautas y herramientas para la puesta en práctica de proyectos ecosan. Resultados de un estudio de literatura, referentes a las fuentes disponibles que se ocupan de ese tema en un contexto ecosan, fueron presentados y una amplia gama de preguntas abiertas fue precisada por los participantes. Como resultado de este acontecimiento paralelo, los participantes decidieron fundar un grupo de trabajo internacional, trabajando vía Internet para tratar las aplicaciones, el conocimiento, la participación y la aceptación en proyectos ecosan y para intercambiar tantos conocimientos como sean posibles

!!! Descargar:

<http://www.gtz.de/ecosan/download/ecosan-symposium-Luebeck-awareness.pdf>

La UE entre los seguimientos de Johannesburgo y las políticas de Cancún.

El informe de la conferencia de audiencia pública: "La UE entre los seguimientos de Johannesburgo y la política de Cancún: ¿Cómo fijar el marco correcto para las reglas de la inversión?" está disponible para descargar. Este resume las presentaciones, declaraciones dominantes y discusiones entregadas en la audiencia, que fue llevada a cabo el 6 de marzo en el Parlamento Europeo en Bruselas.

!!! Info: http://www.boell.be/download/Joburg_Cancun_Report.pdf

!!! O también: <http://www.boell.de>

Eventos

Podrá encontrar una extensiva lista de próximos eventos en nuestra homepage.

<http://www.gtz.de/ecosan/english/events.htm>

...rápidas

Los Países Bajos: 6ª Cumbre sobre Agua e Información 9-12 de septiembre de 2003, Delft

Organizador: Centro Internacional de Agua y Saneamiento (IRC)

La cumbre será sostenida por primera vez en Europa en septiembre de 2003. Se centrará en estrategias para superar la "división digital" entre el norte y el sur y dentro del sur y para compartir conocimientos e información en la ayuda al manejo del agua y los sectores del saneamiento.

WIS-6 reúne a especialistas de la comunicación, a gerentes de información, a gerentes de páginas Web, académicos, científicos, regidores, y otros usuarios y abastecedores de la información del agua. WIS-6 proporcionará un forum para discutir el estado y las tendencias en la gerencia del conocimiento, el uso de tecnologías web-básicas y la formación de sociedades. Un foco para la cumbre será el futuro de los portales del agua - los sitios webs interactivos que hacen fácil buscar sitios relacionados agua en las páginas Web.

Los pequeños grupos de funcionamiento se ocuparán de asuntos, tales como aprender, desarrollar portal de agua, adopción de los estándares del metadata, y servicios de la ayuda de la información del agua (puestos de informaciones). La cumbre será seguida por tres días y medio de taller sobre la Manejo de Conocimiento.

!!! **Contactar:** <http://www.irc.nl/news/wis6.html>

Sur Africa: IWA Simposio sobre microbiología del agua relativa a la salud; 5to congreso IWA biofilm .14-17 septiembre, 2003, Cape Town

Organizador: International Water Association (IWA)

El Simposio forma parte de un número de eventos en una Conferencia titulada "Agua como la Llave al Desarrollo Sostenible en África". La atención especial será dada a los desafíos relacionados con el control de enfermedades transmitidas por agua en África y otras partes del mundo en desarrollo. Esto incluye entre otras una sesión sobre las estrategias para el control de la calidad de los abastecimientos de agua domésticos, almacenados en hogares sin tuberías de suministro, una situación típica de muchas comunidades por todo el mundo.

El programa se ha conformado de unas 170 sumisiones para la presentación del papel o del cartel de 36 países mundiales, reflejando el interés internacional. Es el Simposio más grande sobre las enfermedades de transmisión por agua que se sostendrá en el continente de África.

La quinta conferencia de los Sistemas Biofilm de IWA apunta repasar las tendencias y los progresos actuales en la investigación y el uso del biofilm relacionados con el campo del agua. La ingeniería fundamental de proceso y los aspectos aplicados serán tratados.

Asuntos que se cubrirán en la conferencia:

- Aplicación de los sistemas de biofilm en el abastecimiento de agua y tratamiento de aguas residuales.
- Aspectos ingenieriles de los procesos de biofilm.
- Estudios básicos de biofilm.
- Modelación de biofilm

!!! **Info:** <http://www.iwaconferences.co.za/Pages/Home.html>

**Vietnam: "Agua y Aguas Residuales Asia", conferencia y exhibición
September 23-25, 2003, Ciudad Ho Chi Minh**

Organizador: Penn Well Corporation

Este acontecimiento enfrentará ediciones importantes dentro de esta industria dinámica. Reunirá alrededor de 2000 profesionales de la industria para el establecimiento de una red y consolidación de sus contactos del presente.

!!! Para mayor información: http://wwa2003.events.pennnet.com/request_info.cfm

!!! **Info:** <http://wwa2003.events.pennnet.com>

**USA: 12^{vo} Curso Corto de Tratamiento de Aguas Residuales On-site y Exhibición de Equipamientos.
22-23 septiembre, 2003, Seattle, Washington**

Organizador: Washington Onsite Sewage Association (WOSSA)

Ésta es la primera reunión de su clase en el oeste. Los cursos cortos anteriores han atraído a 400 participantes y 40 exhibidores. Participantes oirán a expertos nacionales discutir la última información sobre sistemas en reducida escala. Obrarán recíprocamente con los profesionales de las aguas residuales on-site alrededor del

país, compararán notas y aprenderán prácticas que llevarán de nuevo a sus trabajos.

Los temas o tópicos serán:

- Nuevas herramientas para hacer su trabajo más eficiente.
- Medidas del comportamiento que afectan la salud humana y el medio.
- Métodos para desarrollar prácticas estandar y adecuadas para la calidad del agua.
- Nuevos conceptos en pequeña escala de sistemas de tratamiento descentralizados de aguas residuales

La conferencia será sostenida en inglés.

!!! Más info: <http://www.engr.washington.edu/epp/Wwt/>

**Alemania: Entsorga, La Feria Ambiental Global
septiembre 23-27, 2003, Colonia**

Organizadores: Feria de Colonia (Koelnmesse GmbH)

Este acontecimiento bienal servirá como la plataforma de presentación internacional más comprensiva del sector global del ambiente. La Feria ENTSORGA señala cubrir una amplia gama de asuntos referentes al agua, las aguas residuales, la basura y el reciclaje, el aire y el ruido, la investigación y la organización, la tecnología y la logística. Una amplia gama de conferencias en bloques temáticos y un número de interesantes viajes dirigidos serán ofrecidos. Los centenares de expositores presentarán sus productos y servicios.

!!! Info: <http://www.koelnmesse.de/wEnglisch/entsorga/index.htm>

Alemania: 5to Simposio de Aachen sobre hidráulica e ingeniería de procesos. 30 de septiembre al 01 de octubre, 2003, Aachen

Organizadores: Instituto de Hidráulica e Instituto de Ingeniería de Procesos.

El lema del simposio es: „**Técnicas de membrana en el tratamiento de agua y perspectivas en el tratamiento de aguas residuales, desarrollo de nuevo tipo, experiencias en el interior y el exterior del país.**”.

Puntos claves de los temas serán: Investigación y desarrollo; disminución de micro-sustancias tóxicas; planeamiento y mediciones de las plantas; técnicas de membranas y de las plantas; técnicas, experiencias y costos empresariales; aspectos económicos del agua y aspectos de higiene.

Lenguaje de la conferencia: alemán.

!!! Info: http://www.isa.rwth-aachen.de/content_templates/ctpl_list/ctpl_calendar.asp

!!! Contacto: Dr. Michael Krumm, krumm@isa.rwth-aachen.de

Thailandia: Exhibition internacional y conferencia sobre tecnologías y manejo de agua. 2- 4 octubre, 2003, Bangkok

Organizadores: Aquatech Business Media, Bangkok RAI

Aquatech Asia será una muestra internacional de tecnologías de agua, manejo de agua, nuevas tecnologías e innovaciones, constituyendo un lugar de reunión reconocido para compradores y vendedores, profesionales del sector gubernamental y privado activos en el mercado asiático del agua.

Sectores temáticos de la conferencia y la feria de comercio serán:

- Tratamiento de consumo, procesos y aguas residuales.
- Infraestructura, transporte/distribución y almacenamiento.
- Procesos tecnológicos de control, procesamiento de datos.
- Investigaciones y consultas.
- Utilidades y más.

!!! Info: <http://www.aquatechtrade.com/asia>

Bahrain: Agua Medio Este 2003 (Water Middle East)
6-8 octubre, Manama

Organizadores: Shaikh Abdulla Bin Salman Al Khalifa, Ministro de Agua y Electricidad

Los tópicos de la exposición y de la conferencia van desde el acceso y utilización de recursos hasta la distribución eficiente y los sistemas de manejo eficiente del agua.

Conferencias preliminares y tópicos de la exposición son:

Desafíos del manejo del recurso hídrico en el Medio Este, nuevas tecnologías de producción de agua, costos, promedio de vida y limitación de las plantas desalinizadoras, protección medioambiental y prevención de la contaminación de las aguas, recuperación de agua, tratamiento de agua y tecnologías de recirculación, calidad del agua de consumo, manejo de aguas residuales, rehabilitación de planta y tuberías, capturas de agua, almacenamiento, sistemas de distribución, equipamientos de irrigación, suplementos químicos, consultoría técnica, servicios y ayuda.

La conferencia será sostenida en inglés.

!!! Más información <http://www.bahrainexhibitions.com/wme2003/index.html>

Singapur: Plumbing and Restroom Asia
8-10 octubre, 2003, Singapur Expo

Organizadores: CEMS, SIA, Singapore Contractors Association, Singapore Institute of Architects Building Centre

La exhibición tiene lugar en el contexto de "Build.AsiaPac – la exposición internacional para los servicios de edificación y tecnologías de la construcción para Asia Pacífico". Entre varios acontecimientos referentes a diversos sectores de la construcción, éste ofrece el siguiente perfil: sanitarios, grifería y tecnología de la plomería, accesorios, servicios y tecnología de mantenimiento.

Perfil de los visitantes: arquitectos, contratistas de edificio, innovadores, gerentes, fontaneros, ingenieros hidráulicos, contratistas de la limpieza, diseñadores de interiores, autoridades ambientales, encargados del estado, profesionales del mantenimiento, comerciantes del sanitaryware y profesionales.

!!! Más información: <http://www.buildasiapac.com/>

Alemania: „2da Jornada del agua de Lluvia“
15-16 octubre, 2003, Landau

Organizadores: ATV-DVWK

Esta reunión demostrará las tendencias actuales nacionales para la infiltración, uso y tratamiento del agua de lluvia utilizadas en instalaciones mixtas y separativas en un contexto técnico y de exposición

La conferencia será sostenida en alemán.

!!! información: <http://www.atv-dvwk.de>

!!! para registrarse: kirstein@atv.de

**Alemania: Higienización de las aguas residuales en pantanos
construidos, estanques y sistemas relacionados**
6-7 noviembre, 2003, Leipzig

Organizadores: Centro de Investigación del Medioambiente de Leipzig y Centro de Demostración y Formación para el Tratamiento Decentralizado de las Aguas Residuales BDZ e.V.

Esta conferencia internacional propone resumir el actual conocimiento y trabajar en la optimización de los procesos que conduzcan a una disposición higiénica segura del agua a través de procesos de tratamiento orientados de forma natural.

Los tópicos serán:

- Mecanismos principales para remoción de patógenos y parásitos
- Ingeniería y diseño optimizado de sistemas de tratamiento
- Legislaciones para el reuso de aguas residuales
- Reuso de aguas residuales y riesgos
- Casos de estudio

!!! información: <http://www.ufz.de/spb/phyto/Flyer-Hyg.pdf>

!!! secretaria de la conferencia: hygienisation@rz.ufz.de

China: 5^{ta} Feria "Agua China"
10-13 marzo, 2004, Guangzhou

Organizadores: Grupo del Centro del Comercio Exterior de China, Ministerio del Comercio Exterior y Cooperación Económica de China.

Agua China se convirtió desde su fundación (año 2000) en las ferias comerciales más grandes para la industria de agua en China. En 2003 participaron 267 expositores de 16 naciones y 11.700 visitantes especializados. Para 2004 se cuenta con un aumento ascendido a 300 expositores. La feria se divide en varias especialidades: agua, agua residual y tratamiento, así como bombas, válvulas y tuberías. Las empresas europeas tienen la posibilidad de participar en el contexto de un pavellón de Europa.

!!! **Empresas interesadas, dirigirse a:** MEREBE Messe Marketing, Jakobikirchhof 9, D-20095 Hamburg, Projektleitung: Frank Bode, Telefon +49-40-6087 6926, Fax +49-40-6087 6927, E-Mail bode@merebo.de

!!! más información: <http://www.waterchina.merebo.com>

Senegal: Forum Global WASH– pospuesto!
18-22 marzo, 2003, Dakar
E-conferencia comienzo: septiembre 2003

Organizadores: Consejo Colaborativo de Agua y Saneamiento (WSSCC)

Los objetivos del Forum son: (a) esquematizar lecciones de cómo el éxito de los programas del saneamiento e higiene del agua, las reformas del sector y las sociedades de desarrollo conducen a la erradicación de la pobreza, y (b) consolidar las iniciativas regionales y nacionales de la sociedad dirigidas a lograr las metas de la Cumbre Mundial para el Desarrollo Sostenible.

El Forum será dividido en tres partes:

Part I: Creando un ambiente que permite luchar contra la pobreza y promover el saneamiento y el hygiene.

Part II: Consolidación de iniciativas regionales y nacionales en el abastecimiento de agua, el saneamiento y el hygiene.

Part III: Satisfacer las metas de la Cumbre del Mundo para el Desarrollo Sostenible.

En septiembre 2003 comenzará una E-conferencia preparatoria!

!!! **Subscripción para la E-conferencia:** gconstantini@gruppocerfe.org

!!! **Más información:** http://www.wsscc.org/load.cfm?edit_id=332

**Corea: Conferencia Internacional Especializada sobre Tecnologías Medioambientales de Membranas para el Agua (WEMT 2004)
7-10 junio, 2004, Seoul**

Organizadores: Asociación Internacional de Agua (IWA)

Esta conferencia proporcionará un ambiente excelente para promover la difusión del pensamiento moderno y las prácticas adecuadas en el sector, con la oportunidad de repasar los últimos progresos en tecnologías de membrana para el medio del agua.

Los tópicos del interés incluyen:

- Tecnologías híbridas de membrana para en el medio del agua
- Biofouling y biología molecular en biorreactor de membrana
- Procedimientos fisicoquímicos anti-incrustantes en procesos de membrana de agua
- Procesos de modelación y simulación en la separación de membrana
- Casos de estudio: procesos de membrana para el agua potable y el tratamiento de aguas residuales.
- Materiales/aplicaciones de nuevas membranas
- Sistemas híbridos para remover sustancias químicas y tóxicas del medio del agua
- otros tópicos relacionados

Datos importantes para recordar

Extensión del resumen (2 páginas). Plazo: November 30 , 2003

Plazo para el recibo del manuscrito final: 1ro de abril , 2004

!!! Más información: <http://www.wemt2004.org>

**Francia: 9na Conferencia Internacional sobre Sistemas Wetland para Control de la Contaminación del Agua y 6ta Conferencia Internacional sobre Lagunas de Estabilización de Residuales
27-30 de septiembre 2004, Avignon**

Organizadores: Asociación Internacional de Agua (IWA)

Los pantanos y las lagunas construidos para la estabilización son técnicas extensas que se utilizan en todo el mundo para tratar aguas residuales. Ofrecen ventajas similares: bajo consumo de energía, bajos costos de operación y mantenimiento, mientras que proporciona alta eficacia del tratamiento. Además, existe un interés cada vez mayor por las posibilidades que ofrecen de combinar las lagunas de estabilización con la construcción de pantanos.

Por lo tanto el grupo de especialistas de IWA sobre Uso de Macrophytes en Control de la Contaminación del Agua y Lagunas de Estabilización ha decidido celebrar ambas conferencias en el mismo lugar, para discutir aplicaciones de interés común. Se planean sesiones comunes.

Plazos:

26 Sept 2003 – Envío de resúmenes para presentaciones de carteles y orales

19 Diciembre 2003 – Notificación de Autor

01 Mayo 2004 – Envío del manuscrito completo

!!! información: wetlands@lyon.cemagref.fr

o http://www.iwahq.org.uk/template.cfm?name=wetland_systems

talleres

**cursos de
entrenamiento**

El Salvador: Taller Regional de entrenamiento saneamiento ecologico

27- 31 octubre, 2003

Organizadores: WASTE Holanda, OIKOS Salvador en Cooperación con GTZ ecosan

El taller ecosan para prácticos y científicos, con una semana de duración, servirá como presentación y ampliación de las ideas ecosan en El Salvador. Contará con conferencias, discusiones y visita a un proyecto en ejecución. Si está interesado puede contactar las personas que se nombran debajo.

!!! contactos: gdebruijne@waste.nl; isbelmachado@hotmail.com

India: Curso de Entrenamiento de 2-semanas sobre "Alternativas Ecológicas en Saneamiento"

19-31 octubre, 2003, Bangalore

Organizador: Programa EcoSanRes, Suecia

El curso incluye todos los aspectos sobre ecosan de higiene/microbiología, reuse de nutrientes/producción de alimento, tratamiento de aguas grises, protección de agua subterránea, opciones técnicas para áreas urbanas, ediciones socio-culturales de las condiciones económicas y estratégicas. Los profesionales del público, las NGO y el sector privado que se contratan a la gerencia urbana de agua y saneamiento, son elegibles a participar, así como estudiantes de maestrías y doctorados implicados en estudios ecosan.

!!! Mas información: Jan-Olof Drangert, Universidad Ljokoping, Suecia
jandr@tema.liu.se y S.S. Wilson, ACTS, Bangalore gnanakan@vsnl.com

Enlaces y tips

Enlaces sobre la homepage de GTZ ecosan

Ud encontrará una extensa lista de enlaces ineresantes en nuestra página web:

<http://www.gtz.de/ecosan/links.html>

Agradeceremos ampliamente su atención para adicionar enlaces de interés.

ecosan@gtz.de

Nuevos enlaces (en orden alfabético)

Grupo de especialistas IWA sobre saneamiento ecológico.

www.ecosan.org

Homepage de el renombrado grupo de especialistas IWA sobre saneamiento ecológico

NEWater Abastecimiento de Agua Sostenible

www.pub.gov.sg/NEWater.html

Website de Singapur Estudio de Reclamo de Agua. Noticias técnicas y prácticas sobre NEWater (purificación de agua mediante membrana doble y tecnologías ultravioletas)

Página web actualizada sobre WHO Agua y Saneamiento.

www.who.int/water_sanitation_health/en/

Página revisada con relevantes temas de información de toda la WHO y una extensa sección de publicaciones.

Dezent-eG

www.dezent-eg.de

Cooperativa para el desarrollo de estructuras regionales descentralizadas en la protección ambiental y del agua. PR, planeamiento, valoración, F+E, construcción de plantas, etc.

BOATA Mali

http://www.boata.de/EcoSan_Environnement/ecosan_environnement.html

Ecosan- Pagina del «Bureau Ouest-Africain d'Appui Organisationnel et de Technologies Appropriées» (BOATA)

Página Principal

¿Desea usted conocer más acerca del proyecto ecosan de la GTZ o sobre información en general del tema?

Entonces visítenos en nuestra página web:

<http://www.gtz.de/ecosan>

Boletín

Si desea contactar a los administradores de éste boletín, por favor envíe un correo electrónico a:

owner-ecosan@mailserv.gtz.de

Recibiremos encantados sus sugerencias, preguntas y críticas con respecto a la información publicada en éste boletín!

Contact:

El equipo GTZ-ecosan:

Christine Werner, Heinz-Peter Mang
GTZ

Div. 44, Infraestructura y Ambiente
Proyecto ecosan – sistemas de gestión de aguas residuales y saneamiento ecológico y económicamente sostenibles

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH
Postfach 5180
D-65726 Eschborn, Alemania
Tel: ++49-6196-79-4220
Fax: ++49-6196-79-7458

christine.werner@gtz.de

heinz-peter.mang@gtz.de

Información sobre la lista de destinatarios y el boletín

¿Como utilizar la lista de destinatarios ecosan?

Ustedes pueden interactuar con el software “majordomo” del servidor de la lista de destinatarios mediante el envío de comandos al interior de los mensajes de correo electrónico dirigidos a:

majordomo@mailserv.gtz.de

Tengan en cuenta que los comandos deben figurar dentro del cuerpo del mensaje, ya que “majordomo” no procesa los comandos escritos en la línea que indica el asunto.

Pueden incluir diversos comandos en el mismo mensaje: simplemente escriban cada comando en una línea aparte. Si añaden un bloque de firma al final de su mensaje, el software puede interpretarlo equivocadamente como comando y enviarles mensajes erróneos. Para evitar este problema, por favor escriban la palabra “end” debajo del último comando.

Comandos útiles para la lista de destinatarios:

subscribe ecosan

Les permite suscribirse a la lista de destinatarios ecosan

subscribe ecosan your.name@xy.org

Les permite suscribirse a la lista de destinatarios ecosan si por alguna razón desean que les envíen los mensajes a una dirección electrónica distinta (la dirección de algún amigo, una cuenta en un sistema distinto, o una dirección más apropiada que la que aparece automáticamente como remitente en el encabezado del mensaje que ustedes envían). Agreguen la dirección deseada después del comando.

Utilicen esta alternativa si, por ejemplo, envían su solicitud de suscripción desde la cuenta de su puesto de trabajo, pero desean recibir los boletines en su cuenta personal. Para ello usaremos entonces la dirección indicada después del comando, como aparece arriba:

“su.nombre@xy.org”

unsubscribe ecosan

Les permite borrar su nombre en la lista de destinatarios ecosan.

unsubscribe ecosan your.name@xy.org

Les permite borrar de la lista de destinatarios una dirección distinta a la que aparece como remitente en el correo actual.

info ecosan

Use this command to request general introductory information about the ecosan mailing list.

index ecosan

Les permite obtener una lista de todos los archivos relacionados con esta lista (en particular, el índice general de archivos de la lista)

get ecosan <filename>

Les permite obtener un archivo específico relacionado con esta lista (en particular, con el índice general de archivos de la lista)

help

Les ayuda a recuperar la información de un mensaje.

end

Indica el final de los comandos procesados (es útil si su programa de correo electrónico añade automáticamente una firma al terminar el mensaje)